



ORAL TRADITION

Volume 18

October 2003

Number 2

Editor

John Miles Foley

Associate Editor

John Zemke

Editorial Assistants

Heather Maring

Michael Barnes

Andrew Porter

David Webb

Slavica Publishers, Inc.

For a complete catalog of books from Slavica, with prices and ordering information, write to:

Slavica Publishers, Inc.
Indiana University
2611 E. 10th St.
Bloomington, IN 47408-2603

ISSN: 0883-5365

Each contribution copyright © 2003 by its author. All rights reserved.

The editor and the publisher assume no responsibility for statements of fact or opinion by the authors.

Oral Tradition seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral literature and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. As well as essays treating certifiably oral traditions, *OT* presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, a Symposium section (in which scholars may reply at some length to prior essays), review articles, occasional transcriptions and translations of oral texts, a digest of work in progress, and a regular column for notices of conferences and other matters of interest. In addition, occasional issues will include an ongoing annotated bibliography of relevant research and the annual Albert Lord and Milman Parry Lectures on Oral Tradition. *OT* welcomes contributions on all oral literatures, on all literatures directly influenced by oral traditions, and on non-literary oral traditions. Submissions must follow the list-of-reference format (style sheet available on request) and must be accompanied by a stamped, self-addressed envelope for return or for mailing of proofs; all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. Authors should submit two copies of all manuscripts. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one member of the editorial board before a final decision is reached. Review essays, announcements, and contributions to the Symposium section will be evaluated by the editor in consultation with the board.

Oral Tradition appears twice per year, in March and October. To enter a subscription, please contact Slavica Publishers at the address given above.

All manuscripts, books for review, items for the bibliography updates, and editorial correspondence, as well as subscriptions and related inquiries should be addressed to the editor, John Miles Foley, Center for Studies in Oral Tradition, 21 Parker Hall, University of Missouri, Columbia, MO 65211.

Printed in the United States of America.

EDITORIAL BOARD

- | | |
|---|--|
| Mark C. Amodio
<i>Vassar College</i>
<i>Old and Middle English</i> | Joseph J. Duggan
<i>Univ. of Cal./Berkeley</i>
<i>French, Spanish, comparative</i> |
| Patricia Arant
<i>Brown University</i>
<i>Russian</i> | Alan Dundes
<i>Univ. of Cal./Berkeley</i>
<i>Folklore</i> |
| Samuel Armistead
<i>University of California/Davis</i>
<i>Hispanic, comparative</i> | Mark W. Edwards
<i>Stanford University</i>
<i>Ancient Greek</i> |
| Richard Bauman
<i>Indiana University</i>
<i>Folklore, Theory</i> | Ruth Finnegan
<i>Open University</i>
<i>African, South Pacific</i> |
| Dan Ben-Amos
<i>University of Pennsylvania</i>
<i>Folklore</i> | Thomas Hale
<i>Penn. State University</i>
<i>African</i> |
| Mary Ellen Brown
<i>Indiana University</i>
<i>Folklore, Balladry</i> | Lee Haring
<i>Brooklyn College, CUNY</i>
<i>African</i> |
| Chogjin
<i>Chinese Academy</i>
<i>of Social Sciences</i>
<i>Mongolian, Chinese</i> | Joseph Harris
<i>Harvard University</i>
<i>Old Norse</i> |
| Bridget Connelly
<i>University of Cal./Berkeley</i>
<i>Arabic</i> | Lauri Harvilahti
<i>University of Helsinki</i>
<i>Russian, Finnish, Altai</i> |
| Robert P. Creed
<i>Univ. of Mass./Amherst</i>
<i>Old English, Comparative</i> | Lauri Honko
<i>Turku University</i>
<i>Comparative Epic</i> |
| Robert Culley
<i>McGill University</i>
<i>Biblical Studies</i> | Dell Hymes
<i>University of Virginia</i>
<i>Native American, Linguistics</i> |
| Thomas DuBois
<i>University of Wisconsin</i>
<i>Scandinavian</i> | Martin Jaffee
<i>Hebrew Bible</i>
<i>Univ. of Washington</i> |

EDITORIAL BOARD

- Minna Skafte Jensen
Odense University
Ancient Greek, Latin
- Shelly Fenno Quinn
Ohio State University
Japanese
- Werner Kelber
Rice University
Biblical Studies
- Burton Raffel
Univ. of Southwestern
Louisiana
Translation
- Françoise Létoublon
Université Stendahl
Ancient Greek
- Karl Reichl
Universität Bonn
Turkic, Old and Middle English
- Victor Mair
University of Pennsylvania
Chinese
- John Roberts
Ohio State University
African-American
- Nada Milošević-Djordjević
University of Belgrade
South Slavic
- Joel Sherzer
University of Texas/Austin
Native American, Anthropology
- Stephen Mitchell
Harvard University
Scandinavian
- Dennis Tedlock
SUNY/Buffalo
Native American
- Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit,
comparative
- J. Barre Toelken
Utah State University
Folklore, Native American
- Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish
- Ronald J. Turner
Univ. of Missouri/Columbia
Storytelling
- Susan Niditch
Amherst College
Hebrew Bible
- Andrew Wiget
University of New Mexico
Native American
- Walter J. Ong (†)
St. Louis University (Emeritus)
Hermeneutics of orality and
literacy

Contents

Editor's Column.....151

Hispanic

Samuel G. Armistead
Pan-Hispanic Oral Tradition154

Isabel Cardigos
Folktales157

Marcia Farr
Oral Traditions in Greater Mexico159

J. J. Dias Marques
Portuguese Narrative Poetry.....162

Carlos Nogueira
Oral Tradition: A Definition164

J. M. Pedrosa
Oral Tradition as a Worldwide Phenomenon.....166

Suzanne H. Petersen
Towards Greater Collaboration in Oral Tradition Studies169

John Zemke
Medieval Spanish and Judeo-Spanish.....172

Ballad

Mary Ellen Brown
The Popular Ballad and Oral Tradition.....176

William Bernard McCarthy
The Implicated Ballad178

Tom Pettitt	
<i>Ballads and Bad Quartos: Oral Tradition and the English Literary Historian</i>	182

Celtic

Mary-Anne Constantine	
<i>Thoughts on Oral Tradition</i>	187

Sioned Davies	
<i>From Storytelling to Sermons: The Oral Narrative Tradition of Wales</i>	189

Dafydd Johnston	
<i>Oral Tradition in Medieval Welsh Poetry: 1100-1600</i>	192

Joseph Falaky Nagy	
<i>Fighting Words</i>	194

Scandinavian

Michael Chesnutt	
<i>Orality in a Norse-Icelandic Perspective</i>	197

Lauri Harvilahti	
<i>Folklore and Oral Tradition</i>	200

Stephen Mitchell	
<i>Reconstructing Old Norse Oral Tradition</i>	203

Gísli Sigurðsson	
<i>Medieval Icelandic Studies</i>	207

English

Mark C. Amodio	
<i>Medieval English Oral Tradition</i>	211

Robert Payson Creed	
<i>How the Beowulf Poet Composed His Poem</i>	214

Lori Ann Garner
Medieval Voices.....216

Heather Maring
Oral Traditional Approaches to Old English Verse.....219

John D. Niles
Prizes from the Borderlands.....223

Andy Orchard
*Looking for an Echo:
The Oral Tradition in Anglo-Saxon Literature*.....225

Pan-Asian

Sabir Badalkhan
Balochi Oral Tradition.....229

Mark Bender
Oral Narrative Studies in China236

Naran Bilik
Minority Oral Tradition in China239

Chan Park
Korean p'ansori Narrative241

Olga Merck Davidson
Classical Persian.....244

Karl Reichl
Turkic Oral Epic.....247

Maria V. Stanyukovich
*A Living Shamanistic Oral Tradition:
Ifugao hudhud, the Philippines*249

Comparative

Robert Cochran <i>Performing Off Stage: Oral Tradition Under the Radar</i>	253
Thomas A. DuBois <i>Oral Tradition</i>	255
Edward R. Haymes <i>Oral Theory and Medieval German Poetry</i>	258
Joshua T. Katz <i>Oral Tradition in Linguistics</i>	261
Della Pollock <i>Oral Traditions in Performance</i>	263
Burton Raffel <i>Poetics and Translation Studies</i>	266
William Schneider <i>The Search for Wisdom in Native American Narratives and Classical Scholarship</i>	268
About the Authors	270